

基于文化适应论的跨文化题材影片研究

——以《推手》为例

雷盼盼

(泰国格乐大学 中国国际语言文化学院 泰国·曼谷 10220)

摘要: 跨文化题材影片探讨了因不同的文化环境而引发的不同的矛盾,以及不同文化适应对象的适应。《推手》像是具有鲜明意义的跨文化交流教科书,它不但对跨文化的适应中所遭遇的文化和感情上的冲突与困惑进行了深入的描述,同时也反映出了在跨文化适应的过程中,人们渴望跨文化实现“大同”的境界。文章以《推手》作为个案,从文化适应理论的视角来探讨跨文化题材影片的文化适应问题。

关键词: 跨文化;文化适应;《推手》

Research on Cross-Cultural Film Based on Cultural Adaptation

——Take 《Pushing Hands》 for example

[Abstract] Cross-cultural films discuss the different contradictions caused by different cultural environments, and the adaptation of different cultural adaptation objects. Push Hand is like a textbook of cross-cultural exchange with distinct significance. It not only provides an in-depth description of the cultural and emotional conflicts and confusion encountered in the cross-cultural adaptation, but also reflects people's desire to achieve "great harmony" in the process of cross-cultural adaptation. The article takes Push Hand as a case and discusses the cultural adaptation of cross-cultural films from the perspective of cultural adaptation theory.

[Key words] cross-cultural; cultural adaptation; 《Pushing Hands》

电影作为跨文化传播的主要媒介之一,对比其他媒介来说具有传播信息量大、不限时空、传播效果好等特点。由于电影本身具有的视听特性,不仅能丰富人们的日常娱乐生活,还能在潜移默化中或多或少地影响受众的认知,本文从理论和实践两方面对跨文化交流进行了探讨。这将会对我们与各种文化的人的沟通产生重要的作用。本论文以李安执导的《推手》为例,以跨文化交际中的跨文化适应为切入点,对朱老先生在不同时期所遭遇的不同的社会冲击与跨文化的融合进行了细致的阐释。

1 《推手》故事简介

《推手》主人公朱老先生在北京教太极拳,儿子在美国定居。儿子说游留在故乡的老父移民到美国,一起与儿子和洋儿媳同住。但是,朱老先生由于两地语言不通及生活习惯等不同,导致他无法顺利适应美国的城市生活,他与洋媳妇玛莎渐生各种微妙的磨擦,彼此却也一直都是自认为根本无法与对方相处,完全都是要让对方透过晓生间接表达,更由于玛莎内心强烈的排斥不能专心写作,最后导致急性胃肠出血昏迷而入院。玛莎经过疗养出院,表示无法再接纳朱老,朱老先生因为小家庭里气氛实在太过于沉闷,往小区外头溜达,在这个人生地不熟的小区美国里,迷路回不了家。晓生驾车四处寻找,却无收获。朱老先生后来虽被警方设法寻回,但为了顾及到儿子一家人的幸福生活,离家后外出自寻生活,到唐人街附近的一个小中餐馆子里开始打工为生,和黑心老板和的两个打手之间起到了很大冲突,成了当地一时的新闻。晓生到警察局见到父亲,玛莎内心却甚为感慨,后来晓生将朱老保出,欲再接朱老先生回家,但朱老先生不想再破坏儿子一家温馨和谐的家庭生活,不愿再一次返回到儿子的身边。

2 《推手》中的文化震荡

对某些为了继续工作、事业、求学深造或出于其他各种因素,必须要身居海外异国一段时间以上的海外旅居者,文化的震荡是一个无法逃避的历史过程。他们在身处充满陌生地域文化气息的社会环境氛围中,会因此逐渐开始体会到文化的震荡所必然带来的苦恼。根据 Furnham 和 Bochner 的理论,文化震荡发生于“旅居人和当地人之间的社会碰撞、社会情节以及社会事务中”并且“它是旅居人处理与当地之间问题的反应”^①。就是说,当我们的长期的生活社会环境发生变化并有冲突时,当我们的价值观念和信仰在这种新文化环境氛围中被质疑的这个时候,当我们内心一直在期盼自己言行举止更符合当地一些人的准则却又不能完全做到时,我们就在经历文化震荡。文化震荡大致可分为五种形态:语言震荡、角色震荡、转换震荡、教育震荡、文化距离^②。在《推手》中,朱爸爸经历语言震荡、角色震荡及文化距离。

2.1 语言震荡

语言震荡起因于不熟悉除本国外其他国家语言。因为语言隐含着文化的价值信仰与社交关系的线索,如果不懂当地的语言,就会失去适应新语言符号环境的能力^③。在这部电影中,朱爸爸不会英文,而玛莎只会中文里的“谢谢”。因此语言交流就已经成为制约于他们俩之间的交流及沟通方式最大的一个障碍,这一切其实也已经间接地造成了在这部影片剧情中的开始一段所想描写出来的是这种静默而又传达不和谐信息的状态。影片开头房间里显得分外安静,只剩下室外传进来的噪音以及玛莎敲键盘的声音。缺失了语言交流,午饭时,朱老先生和玛莎只会到饭点就做自己吃的事物,然后体现“食不言”的画面;晚饭时,朱老先生为儿子和孙子准备中餐,玛莎为丈夫和儿子准备西餐,桌上的餐具是中西式两套,并没有通过交流达成一致的意见,比如今日为中餐食谱,明日为西餐食谱等。缺少最基本的交流,朱老先生和玛莎就不了解彼此,更没有理解相互的行为举止,甚至玛莎有些厌恶朱老先生。从玛莎的角度来说,朱老先生的到来对她的写作带来一定程度的坏影响,导致玛莎的书籍一直没有完成。从朱老先生的角度来说,异国他乡,言语交流阻碍造成儿媳关系冷淡让他觉得寂寞和无趣。

如果能有一些言语的交流,这样所有的一些小的矛盾也都会可以避免,这样大的很多矛盾往往就是因为我们没有及时交流才造成了的。实际上,朱老先生和玛莎的矛盾关键在于不能言语交流,大家都不愿意学习两国语言,自然也不会了解和接受彼此。

2.2 角色震荡

角色震荡指个人因生活环境被迫发生角色社会地位的转换。为了调整角色以适应新文化,所付出的精神时间,有时真是无法估计。调查发现年纪越大的旅居人,角色的调整越不容易^④。在《推手》中,朱老先生的角色震荡体现很强烈。在中国传统家庭的观念中,父亲是一个家里最有威严的角色,家庭地位很高。而在早就崇尚民主人权的西方家庭中,父亲不一定是威严的存在,西方是人人平等的,所有人家庭地位是平等的,以至于孩子和家长可以互道姓名。由此,朱老先生在美国的家庭地位肯定不能延续,会发生变化,从朱老先生的视角,儿媳在不尊重他,但美国儿媳却觉得是正常的。影片故事中在大家吃晚饭时,朱老先生和儿媳都想与儿子对话,各自用不同的语言。起初,儿子试图逐一回应。但是由于冲突的愈演愈烈,两人言语中的矛盾争夺也就随之越来越加的尖锐激烈,儿子最后终于又不得不发脾气让他们停止争吵。在这段影片故事叙述中,朱老先生夫妇与玛莎夫人之间的矛盾就已逐步到达一个最高潮。而这位朱的老先生却早已没有了其老人家往日在国内的那种家庭的威严,他与美国的儿媳一样,很平等地争夺其家庭话语

权。在我们如今处于这样一全新时代的媒体网络语境背景下中，话语权作用正日益逐渐开始得到了削弱，朱老先生也已在逐渐中开始逐步失去了他作为这样一位家长应有的身份应有的社会文化身份威严，他也已经开始在新环境背景下中开始逐渐地得不到属于他这种文化身份的应有的自我价值与认同，为此，他内心悲伤失落和茫然无助。

2.3 文化距离

文化距离是指旅居人的文化与地主国文化之间的差距^[4]。例如，中国文化与其他国家文化差异都很大，而文化距离越大，旅居海外之人心理文化疏离感也会随之变得越为明显，心理经历所带来巨大的文化疏离痛苦亦随之就变得越为强烈。例如，在晚饭时，他觉得儿媳妇只吃蔬菜的饮食习惯不能接受，但语言不通，只好他继续地跟他自己的儿子详细讲述出了中国的一些烹饪方法技巧及其对我们保护我们人体的健康方面的好处，即中国饭菜“才能补先天之不足”等。然而，这种源于中国的文化优越感在儿子那里似乎从来就都几乎听得见不到任何半点精神共鸣，为此甚至还婉转地批评了父亲的这种老中式传统的中式烹调生活方式。当时在自己内心中所受到过的那种巨大难过的痛苦程度和那个巨大的委屈痛苦程度可想而知。这种由后天环境差异造成的文化距离无疑让朱老先生倍感伤心无奈，是他后来选择离家出走的主要因素。

3 《推手》中的跨文化适应

3.1 跨文化题材影片中的文化适应分析

文化适应论将文化适应者的心理适应过程分为五个阶段，蜜月期、危机期、自我调适期、适应期和返回本文化休克期。^[5]生活中，并不是说意味着我们每个人文化适应者一生中都将必定要分别先后要经过的以下这所有文化适应阶段，不同生活经历层次的个体适应阶段之间的适应心理状态的感受变化过程和心理适应阶段持续进行的具体时间长短等往往情况也是可能的不尽相同，甚至连前后阶段的顺序也可能颠倒。跨文化题材影片也常可视为根据其导演意图或某种情节设置需要而体现了其中某些阶段，在此不同发展阶段背景中实现某种矛盾的冲突和某种情节发展推进的艺术目的，下面以《推手》为例分析其中的文化适应。

3.1.1 危机期

随着一种文化新鲜感和某种文化愉悦感的逐渐消失，文化适应者本身就可能开始或陆续的遇到由生活可能产生出的各种适应性新环境挑战，进入文化适应危机阶段。这时，最初他们所想关注接触到的许多新事物也似乎有什么改变，远就没有像原来他们想象接触到过的那么好，周围形形色色的人他们好像也很快就不再希望可以再以像对待从前对招待的客人朋友们一样去好好地对待文化适应者，思想交流和矛盾斗争便开始较为紧张复杂而激烈，伴随着他们产生着各种躯体不适感和会出现着许多的消极或负面的心理情绪，如：失望、挫折感和对前途迷茫感等，“民族中心感”逐渐的复苏了起来并开始逐步地得到了强化。影片中，朱老先生帮身体不适的儿媳妇按穴位，儿媳妇的不信任加上紧张导致自己胃出血，孙子大喊：“你把妈妈弄坏了”。孙子一声大喊，朱老先生脸上的表情瞬间很委屈和无奈。要知道在过去，朱老先生的穴位按摩是很拿手的，儿媳妇胃出血让他内心受到打击。再例如，朱老先生自己默默地离家出走到中餐馆打工，被老板嫌弃手脚慢，晚上工作结束只能在破烂的出租屋里休息，这些都与之前的生活截然不同，过去他是人人尊重的推手大师，而今他是工作手脚比年轻人慢的老年人，为了自己单过必须低声下气保住工作。这些都是他遇到的挫折，他的社会地位发生了变化，心里必定有落差。影片种种画面显示朱老先生在面临文化适应的危机阶段。

3.1.2 自我调适期

在渡过危机阶段后就进入自我调适期。此时，文化适应者往往会逐渐对自己适应这个新文化大环境问题上有的一个有了个更新和明确的一些总体认识，更容易积极和更乐于主动自觉地主动的改变自己去接受适应接受理解和接受一些原来无所费解的一些新事物，用带着某种较为的平和的客观的和平宽慰和包容的一个新心态来重新地看待这一些新鲜事物，负面的思想情绪将相应得到减少，寻求着更加的适合于他们的自己的性格的一些新的生活价值观念态度和生活思维模式方法去重新去适应整个新文化社会的环境。例

如，晓生找不到父亲的愧疚和绝望，在家里大闹一场之后出去喝酒，留下惊慌失措的媳妇。父亲被警察送回家，看到地上一片狼藉，看到儿媳妇脸上的悲伤，儿媳妇对他问候但没办法回应，默默打扫起来，儿媳妇见状和他一起收拾起来，他们一起抬桌子的画面就说明他们的关系得到缓和，他们放下芥蒂，父亲理解儿子的为难，文化适应在这时进入了恢复阶段，不仅是他和儿媳妇的关系恢复，也是他在这个文化环境中开始选择理解，他开始要自己出门谋生，选择让步，不打扰儿子家庭生活。

3.1.3 适应期

文化适应的阶段，文化适应者已经逐渐的适应上了这种新文化环境，重新塑造出新自我，以新身份开始获得对于新文化环境的重新信任和理解。在一个现代西方的社会，大多数年轻人应该是都不会愿意选择自己与其父母同住一起的。影片结尾处，从最后他爸爸与那位陈太太的对话片段中，两位老人最后都勉强接受下了晚年不得不继续独居终老的悲惨现实。虽然偶尔儿女们有时也仍会主动抽空出门来家中探望看看他们，无奈辛酸与些许失落终还是深深地写在了他们俩脸上。冬日阳光下，他们相对无语。他们就on是被迫适应文化，也是在慢慢地接受文化冲突。影片最后朱晓生向媳妇中国太极拳文化传承的历史，电影里也真实纪录再现出了玛莎对在朱家父子人身上所能体现的出来的对父亲中国和太极文化传承的一种微妙的情感变化和微妙的心理状态和变化，暗含和预示着在今后几年她将更有可能是要与这位中国的公公形成了一种较为复杂而亲密而微妙的关系，相信未来的生活会向好的趋势发展，朱老先生的文化适应也会有一个好的结局。

由于其具体的剧情结构发展要求和主题电影艺术表现的策略选择需要，尽管《推手》的主题影片并未完全真正的体现蜜月期和返回本土文化休克期，但其他一些跨文化类型主题电影作品也尽可能地同时也根据文化情节结构需要来充分体现反映出了蜜月期和文化休克阶段，如电影《孙子从美国来》。

4 结论

电影语言是一种国际互通的艺术语言，不管语言是否为自己熟悉的，都可以直观看懂电影要表达的内容，其文化输出较其他方式更容易接受。总之，《推手》系列生动又真实细致地生动地诠释了展现出了中华民族各种优秀文化在碰撞相互冲击、文化交融相互协调适应发展等诸多不同文明成长演化阶段中典型的特点，实现中华民族多种传统文化的互动发展融合和谐共生发展的漫长曲折而艰辛历史演变过程。跨文化的电影文化间产生的各种文化层面的对立冲突最终也就终究都会被归结于电影文化基础上进行的一种相互文化融合，尊重电影彼此间文化层面之间存在的各种相对文化平等性和各种文化互补性这也是中国电影最终实现“人类命运共同体”的重要文化基石。影片最后貌似也找到给文化适应者的一些建议：相互尊重，为了环境妥协和改变生活方式，与地主国的人民和谐共生。每个国家都有自己的文化，当文化发生冲突时，文化适应会经历几个震荡时期，通过这些经历给文化适应者更能顺利地适应地主国的生活，并可以很好融入地主国。当然，自己的民族文化也可以通过合理的方式进行传播，增强民族文化复兴和文化自信，可以达到文化相互学习、相互包容的境界。

参考文献：

- [1]Furnham A , Bochner S .Social difficulty in a foreign culture:An empirical analysis of culture shock .In S . Bochner (Ed .), Culture in contact :Studies in cross-cultural interaction .New York :Pergamon , 161-198 .
- [2]Redfield, Linton & Herskovits, M. J. , Memorandum for the Study of Acculturation[J]. American Anthropologist, 1936, (38).
- [3]Lysgaard, S. Adjustment in Foreign Society:Norwegian Fulbright Grantees Visiting the United States[J]. International Social Science Bulletin, 1955, (7) 45 ~ 51.
- [4]Gullahorn, J. T. & Gullahorn, J. E. An Extension of the U-curve Hypothesis[J]. Journal of Social Issues, 1963, (19) .
- [5]陈国明.跨文化交际学[M].上海:华东师范大学出版社, 2009 :160 -170.